

敦煌本 『金剛經』의 校勘學的 研究*

A Textual Bibliographic Study on
Kumkangkyung of the Dunhuang Manuscripts

김기화(Kim, Ki-Hwa)**

◁ 목 차 ▷

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. 서론 | 4.3 「能斷金剛般若波羅蜜多經」과
對校 |
| 2. 「金剛經」의 流通 및 翻譯과 體制 | 5. 再雕本과 敦煌本の 對校 |
| 2.1 「金剛經」의 流通 및 翻譯 | 5.1 「金剛般若波羅蜜經」과 對校 |
| 2.2 「金剛經」의 體制 | 5.2 「佛說金剛般若波羅蜜經」과 對校 |
| 3. 敦煌本 「金剛經」 收藏현황 및 특징 | 5.3 「能斷金剛般若波羅蜜多經」과
對校 |
| 3.1 敦煌本 「金剛經」의 收藏현황 | 6. 결론 |
| 3.2 敦煌本 「金剛經」의 특징 | <참고문헌> |
| 4. 初雕本과 敦煌本の 對校 | |
| 4.1 「金剛般若波羅蜜經」과 對校 | |
| 4.2 「佛說金剛般若波羅蜜經」과 對校 | |

< 초 록 >

이 연구는 敦煌本 『金剛般若波羅蜜經』 중에서 작성연대가 기록되어 있는 것을 대상으로 初雕本과 再雕本의 내용을 校勘한 것이다. 그 결과 첫째, 敦煌本 『金剛經』에 수록된 刊行年은 497年, 613年, 672年, 676年, 682年, 700年, 708年, 710年, 717年, 723年, 753年, 824年, 863年, 868年, 905年, 906年, 949年으로 조사되었다.

둘째, 敦煌本 『金剛般若波羅蜜經』에 간행년이 수록된 完帙本은 6건, 落張이지만 작성연대가 수록된 11건을 합한 총 17건과 『佛說金剛般若波羅蜜經』 11건, 『能斷金剛般若波羅蜜多經』 1건을 중심으로 對校를 하였다.

셋째, 初雕本과 對校한 결과 『金剛般若波羅蜜經』은 90여 곳에서 본문내용의 誤字·脫字·削除 및 倒置 등이 파악되었고, 『佛說金剛般若波羅蜜經』은 26여 곳, 『能斷金剛般若波羅蜜多經』은 5곳으로 조사되었다.

* 이 논문은 2008년 정부(교육과학기술부)의 재원으로 한국학술진흥재단의 지원을 받아 수행된 연구임(KRF-2008-322-A00091).

이 논문은 2009년 3월 20일 高麗大藏經研究所주최 奎章閣國際學術會議 <高麗大藏經을 통한 敦煌寫本의 再認識>에서 발표한 논문을 수정·보완한 것임.

** 경북대학교 문헌정보학과 강사(okkihwa@hanmail.net)

접수일: 2009년 6월 2일 최초심사일: 2009년 6월 4일 심사완료일: 2009년 6월 10일

넷째, 再雕本과 對校한 결과 「金剛般若波羅蜜經」은 66여 곳, 「佛說金剛般若波羅蜜經」은 45곳, 「能斷金剛般若波羅蜜多經」은 9곳으로 조사되었다.

要語: 「金剛般若波羅蜜經」, 「金剛般若經」, 「金剛波若經」, 「金剛經」, 「佛說金剛般若波羅蜜經」, 「能斷金剛般若波羅蜜多經」, 「敦煌本」

<ABSTRACT>

This study compared the texts with the production date in the first carved version(初雕本) with those in the second carved version(再雕本) of *KumkangbanyabaramilKyung* (金剛般若波羅蜜經) of the Dunhuang Manuscripts, and then examined the changes occurred in their contents.

First, the years of printing of the *KumkangbanyabaramilKyung* kept in Dunhuang dated back to 497, 613, 672, 676, 682, 700, 708, 710, 717, 723, 753, 824, 863, 868, 905, 906, and 949.

Second, this study compared a total of 17 editions, including 6 complete editions(完帙本) with the production year and 11 editions with some missing pages(落張) of *KumkangbanyabaramilKyung* of the Dunhuang Manuscripts with 11 editions of *BulSeolKumkang-banyabaramilKyung*(佛說金剛般若波羅蜜經) and one edition of *NungDanKumkangbanya-baramildaKyung*(能斷金剛般若波羅蜜多經).

Third, a comparison with the first carved version showed miswritten words(誤字), omitted words(脫字), eliminations(削除) and inversions(倒置) in more than 90 places of *KumkangbanyabaramilKyung*, 26 places of *BulSeolKumkangbanyabaramilKyung* and 5 places of *NungDanKumkangbanyabaramildaKyung*.

Fouth, a comparison with the second carved version also showed miswritten words, omitted words, eliminations and inversions in approximately 66 places of *Kumkang-banyabaramilKyung*, 45 places of *BulSeolKumkang-banyabaramilKyung* and 9 places in *NungDan-KumkangbanyabaramildaKyung*.

Key words: *KumkangbanyabaramilKyung*, *KumkangbanyaKyung*, *KumkangpayakKyung*, *Kyumkangkyung*, *BulSeolKumkang-banyabaramilKyung*, *NungDanKumkang-banyabaramildaKyung*, *the Dunhuangbon*

1. 서론

중국 감숙성 돈황현에 위치한 鳴砂山 莫高窟 제17굴인 藏經洞에서 1900년경 王圓錄에 의해 많은 寫本과 書畫, 古文書들이 발견되었는데, 이 지역은 중국과 중앙아시아를 잇는 실크로드의 관문으로 고대 東西의 문화교류와 서역문물의 거점으로 유명한 곳이다.

敦煌 막고굴이 처음 세상에 알려진 것은 헝가리 지질 조사소의 소장 Loczy가 1879년에 막고굴을 보고, 1902년 독일의 함부르크에서 열린 국제 동양학술회의에서 돈황의 불교예술에 관한 보고를 통해서다.¹⁾ 막고굴에서 발견된 장서들은 佛敎, 道敎, 儒敎, 摩尼敎 등에 대한 문헌으로 4世紀부터 10世紀의 佛經寫本들이 주류를 이루는데, 이 중에서도 「妙法蓮華經」과 「金剛般若波羅蜜經」, 「大方廣佛華嚴經」, 「金光明最勝王經」 등이 많은 수를 차지하고 있다.

「金剛般若波羅蜜經」은 한국과 중국·일본·인도 등에서 800여명이 주석서를 썼을 정도로 많이 연구되는 불교의 기본경전으로 세계적으로 널리 읽혀지고 유통되고 있으며²⁾ 특히 한국 曹溪宗에서 所依經典으로 삼고 있어 한국불교에서 차지하는 비중이 매우 크다.

현재 영국 대영박물관에 소장되어 있는 「金剛般若波羅蜜經」은 권말에 咸通9년(868)의 刊記가 수록되어 있는 木板本으로 가장 오래된 것이며, 刊行者和 간행 목적이 표기되어 있다. 이러한 여러 가지 이유로 「金剛般若波羅蜜經」을 연구 대상으로 정하였다.

따라서 여러 나라에 散在해 있는 敦煌本 「金剛般若波羅蜜經」의 전체 收藏현황을 파악하고 작성연대와 寫成記가 있는 것을 중심으로 初雕本을 비롯한 再雕本과의 卷首 및 卷末題, 본문의 내용변화, 卷末의 형태 등을 對校하여 敦煌本 「金剛般若波羅蜜經」의 특징과 내용의 변화를 고찰하여 초조본과 재조본 「金剛

1) 강수균, “敦煌 藏經洞 佛籍 遺失과 往五天竺國傳 一考,” 『韓國東西精神科學會誌』, Vol.8 (2005), 3.

2) 朴桃花, “朝鮮時代 金剛經 版畫의 圖像,” 『佛敎美術研究』, Vol.3-4(1997). 72.

般若波羅蜜經」과의 관련성을 살펴보고자 한다.

2. 「金剛經」의 流通 및 翻譯과 體制

2.1 「金剛經」의 流通 및 翻譯

「金剛般若波羅蜜經」은 원래 산스크리트어로 쓰여졌으며, 경전명은 Vajracchedika-Prajnaparamita-Sutra로 ‘金剛般若經’이라고도 한다.

‘金剛’은 다이아몬드를 뜻하며 견고하고 날카롭다는 의미를 지녔다. ‘般若’는 지혜를 뜻하고 ‘波羅蜜’은 바라밀다의 줄임말로 ‘저쪽 언덕으로 건너가는 것’, 즉 到彼岸 또는 열반을 의미하는 말이다. 즉 「金剛般若波羅蜜經」은 금강석처럼 견고한 지혜를 얻어 무명을 타파하고 열반에 이르라는 부처님의 말씀을 기록한 것으로 실체가 없는 현상세계의 뜻을 담고 있다.

「金剛經」은 우리나라의 불교 유입 초기인 삼국시대부터 전래되어 이후 가장 많이 독송되는 경전으로 중시 되었고, 曹溪山 修禪寺의 開山祖 普照國師 知訥이 불교를 배우고자 하는 사람들의立法을 위해 이 경전을 受持讀誦한 것에서 유래하였다.³⁾ 元曉의 「金剛般若經疏」와 朝鮮初의 高僧 涵虛堂 得通 己和의 「金剛經五家解說誼」 등의 주석서가 있다.⁴⁾

「金剛經」의 漢譯시기는 402년 姚秦의 鳩摩羅什에서 시작되어 菩提流支, 眞諦와 笈多·玄奘을 거쳐 703년 義淨까지 6차례⁵⁾ 이루어졌다.

첫 번째는 402년 姚秦시대 鳩摩羅什으로 開元釋教錄 卷4⁶⁾에 보면 A.D 402년부터 412년에 이루어졌다는 것을 알 수 있으며, 총 글자 수는 약 5,200자로 「秦金

3) 李鍾益, “韓國佛教 曹溪宗과 金剛經五家解,” 『불교학보』 11, 195-196.

4) 陸楨培, “韓國金剛經 流通考,” 『불교학보』 11, 220-222.

5) 정승식 편저, 『고려대장경해제 제1권』(서울: 고려대장경연구소, 1998), 77-82.

6) 『開元釋教錄』 卷4 “什以弘始4年壬寅, 至十四年壬子 譯大品·小品·金剛經等, 七十四部 三百八十餘卷.”

剛般若波羅蜜經」이라고도 한다.

두 번째, 509년 北魏의 菩提流支가 역한 것으로⁷⁾ 약 5,800字로 鳩摩羅什본보다 문장내용이 간결하며 「魏金剛般若波羅蜜經」이라고 한다.

세 번째, 558년부터 569년 사이에 陳의 眞諦 약 6,600字로 번역하였는데,⁸⁾ 鳩摩羅什 번역본보다 글자 수가 많지만 내용상 변화는 없으며, 新譯 「金剛經」 또는 「陳金剛般若波羅蜜經」으로 부르기도 한다.

네 번째, ?~620년 隋나라 達摩笈多·達摩崛多가 번역한⁹⁾ 「金剛能斷般若波羅蜜經」으로 현존 譯本들 중 유일하게 원문을 그대로 직역하였다.¹⁰⁾

다섯째, 602~663년 唐 玄奘이 번역한 「能斷金剛般若波羅蜜多經」으로 <大般若波羅蜜多經> 600권¹¹⁾ 중에서 제9회 卷577권을 따로 간행한 것이다. 鳩摩羅什 번역본과 내용상 차이는 없고, 鳩摩羅什 번역본을 舊譯, 玄奘 번역본을 新譯이라 하는데, 漢譯 六本 중에서 분량이 가장 많다.¹²⁾

여섯째, 703년에 唐의 義淨이 한역한¹³⁾ 「佛說能斷金剛般若波羅蜜多經」, 약 5,100字로 원문을 축약하여 번역하였다.

돈황본 「金剛經」은 鳩摩羅什 번역본이 대부분을 차지하지만 이 외 菩提流支, 眞諦, 玄奘의 번역본이 있다. 菩提流支 번역본 「金剛經」은 北京圖書館에 北敦 920, 2465, 2658과 敦煌寶藏 斯1071, 3210, 3317 등으로 소장되어 있다. 眞諦 번역본은 北京圖書館에 北敦1693과 敦煌寶藏 斯5456이 낙장으로 소장되어 있

7) 「大唐內典錄」卷4 “金剛般若波羅蜜經一卷 永平二年於胡國譯 是出僧朗筆受與秦世羅什般若第九會 能斷金剛分 同本見法上錄.”
 8) 「貞元新定釋教目錄」卷10 “諦從陳武永定二年戊寅 至孝宣大建元年己丑 更譯金剛般若經等三十八部.”
 9) 「貞元新定釋教目錄」卷10 “笈多乘機專主傳譯. 從大業初年終大業末歲. 譯大方等善住意等經九部 並文義澄潔華質顯暢 沙門彥琮明則行炬筆受 至大唐武德三年終於洛納 沙門彥琮爲之作傳 初笈多翻金剛斷割般若波羅蜜經一卷及普樂經一十五卷.”
 10) 李健準, “金剛經 漢譯諸本에 대한 연구-Vajracchedikaprajnaparamita와 비교하여,” 「九山論集」, Vol.2(1998), 332-333.
 11) 「開元釋教錄」卷8 “...至龍朔三年十月二十日功畢絕筆. 合成六百卷.”
 12) 李健準, 앞의글, 333-334.
 13) 「開元釋教錄」卷9 “能斷金剛般若波羅蜜多經一卷. 第五出與姚秦羅什元魏留支陳眞諦等出者同本 長安三年十月四日於西明寺譯.”

으며, 玄奘 번역본도 北京圖書館에 北新1443으로 소장되어 있다. 그리고 義淨 번역본은 敦煌寶藏 北3517 등이 있다.

2.2 「金剛經」의 體制

「金剛經」은 한국과 중국에서 널리 읽히고 있는 경전으로 비구와 보살들의 모임에서 說法主人 붓다와 질문자인 제자 사이의 대화 형식으로 되어 있다. 鳩摩羅什 번역본은 32개 부분으로 나누지 않았는데, 梁나라의 昭明太子¹⁴⁾가 32分으로 分節하여 각 분절에 이름을 붙였는데, 第一分을 序分, 第二分부터 第三十一分까지를 正宗分, 第三十二分을 流通分으로 구분하여 32개 부분으로 구성되어 있다. 敦煌本 「金剛經」은 鳩摩羅什 번역본을 32분으로 나누어 수록한 것도 있고, 나누지 않은 것도 있다.

「金剛經」 본문의 변화도 알 수 있는데, 鳩摩羅什 번역본에는 “爾時 慧命 須菩提 白佛言 世尊 頗有衆生 於未來世 聞說是法 生信心不 佛告 須菩提 彼非衆生 非不衆生 何以故 須菩提 衆生 衆生者 如來說非衆生 是名衆生”의 62字는 수록되지 않았다. 62字는 長慶2年인 822년 靈幽法師가 菩提流支 번역본에 보충하여 수록한 것으로¹⁵⁾ 房山石經의 鳩摩羅什本에도 62字가 없지만, 이 외의 여러 번역본에는 이 내용의 의미와 비슷한 62字가 수록되어 있는 것도 있다.

경문은 처음 ‘如是我聞’ 즉 ‘이와 같이 나는 들었다’로부터 ‘果報亦不可思議’까지 전반부로 그 뒤 ‘爾時須菩提白佛言’ 즉 ‘그때에 수보리가 붓다에게 말하기’부터 경의 끝에 이르기까지가 후반부에 해당된다. 전반부는 붓다가 근기(불교 이해 수준)가 예리한 사람들을 위하여 설한 것이고, 후반부는 나중에 모인 근기가 둔한 사람들을 위하여 설한 것이다.

14) 昭明太子는 501년-549년의 사람으로 梁武帝의 長子로 名은 蕭統, 字는 德施로 태어난 이듬해 皇太子가 되었고, 文選의 지자로 유명한 인물로 大菩薩皇帝, 達磨와 초면에 “佛識”(몰라)의 일화를 남긴 것으로도 유명하다. 金용옥 지음, 「도올 金용옥의 금강경강해」(서울: 통나무, 1999). 52-53.

15) 金용옥 지음, 앞의 책, 54.

권수와 권말에는 <金剛經陀羅尼神呪>, <啓請八金剛>, <四菩薩文, 大心眞言>, <隨心眞言>, <心中心眞言>, <大身眞言> 등이 수록되어 있다.

3. 敦煌本 「金剛經」 收藏현황 및 특징

3.1 敦煌本 「金剛經」의 收藏현황

돈황본 「金剛經」은 영국 대영박물관과 중국 북경도서관, 프랑스 국립도서관, 러시아 레닌그라드 도서관, 일본 등에 분산 소장되어 있다. 주요 국가별 수장 현황은 敦煌寶藏¹⁶⁾에 수록되어 있는 내용을 중심으로 收藏목록을 작성하였고, 이 외 俄藏敦煌文獻,¹⁷⁾ 英藏敦煌文獻,¹⁸⁾ 甘肅藏敦煌文獻,¹⁹⁾ 法藏敦煌西域文獻,²⁰⁾ 敦煌吐魯文獻集成²¹⁾의 上海圖書館, 北京圖書館, 天津藝術藏書, 中國國家圖書館, 敦煌遺書,²²⁾ 敦煌遺書總目索引²³⁾ 등의 소장목록을 보충하여 收藏현황을 조사하였다. 敦煌寶藏에 수록되어 있는 「金剛經」 중에서 제작연도가 있는 것을 살펴보면 다음과 같다.

영국 대영박물관에 소장된 돈황 문헌은 약 15,000건으로 敦煌寶藏 1~55책에 수록된 「金剛經」은 약 583건이며, 이 중 완질본은 17건²⁴⁾, 제작연도가 수록된

16) 黃永武 主編, 『敦煌寶藏』(上海: 驪江出版社, 1995).

17) 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所·俄羅斯科學出版社東方文學部 編, 『俄藏敦煌文獻』(上海: 上海古籍出版社, 1993).

18) 中國社會科學院歷史研究所 외3 編, 『英國敦煌文獻(漢文佛經以外部分)』(中國: 四川人民出版社, 1995). 235-241.

19) 甘肅成敦煌文獻編輯委員會, 『甘肅藏敦煌文獻』(蘭州: 甘肅人民出版社, 1999).

20) 上海古籍出版社法國國家圖書館 編, 『法藏敦煌西域文獻』(上海: 上海古籍出版社, 1995).

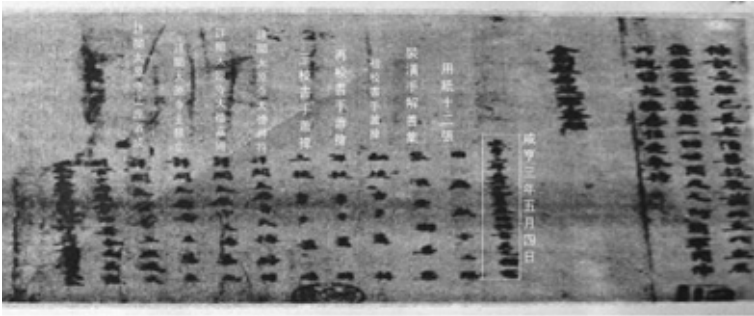
21) 上海圖書館; 北京圖書館; 天津市藝術博物館藏; 中國國家圖書館. 敦煌吐魯文獻集成. 『敦煌文獻』(上海: 上海古籍出版社, 1996).

22) 中國國家圖書館 編·任繼愈 主編, 『敦煌遺書』(北京: 北京圖書館出版社, 2005).

23) 黃永武博士 主編, 『敦煌遺書最新目錄』(臺北: 新文豐出版公司, 1986).

24) 완질본은 5책斯673·斯677·斯696, 7책斯940, 10책斯1363, 12책斯1626·斯1665·斯1665, 24책斯2852, 26책斯3164·斯3183, 41책斯5291, 42책斯5444·斯5446, 44책斯5646,

것은 9건으로 1책 斯36에 “咸亨三年五月四日… 用紙十二張 裝潢手解善集 初校書手蕭禕 再校書手蕭禕 三校書手蕭禕 詳閱太原寺大德神符 詳閱太原寺大德嘉尙 詳閱太原寺主慧立 詳閱太原寺上座道成…”으로 필사년은 672년으로, 필사에 사용한 용지 수량·裝潢手の 이름과 初校·再校·三校 및 詳閱에 참여한 4명의 신분과 이름, 사성에 관여한 史官들 직책과 이름 등 필사에 참여한 사람들을 수록하고 있는데, 이는 당시 궁중에서 필사한²⁵⁾ 것임을 나타내는 내용들이다.



<그림 1> 672年 「金剛經」의 권말

4책 斯513에 “上元三年閏三月十一日尼春坊楷書[陽玄愁寫 用紙一十二張 裝潢手解善集 初校書手蕭禕 再校書手蕭禕 三校書手蕭禕 詳閱太原寺大德神符 詳閱太原寺大德嘉尙 詳閱太原寺主慧立 詳閱太原寺上座道成 判官司農寺上林署令李德 使朝大夫守上舍奉御閻玄道監”이라 하여 676년에 春坊에서 楷書로 기록된 寫成記가 있다. 사성기에는 필사에 사용한 用紙 수량과 裝潢手の 이름, 初校·再校·三校 및 詳閱에 참여한 사람의 신분과 이름,²⁶⁾ 사성에 참여한 官吏들의 직책과 이름, 교열이 7차례에 걸쳐 이루어졌다는 내용이 표기되어 있다.

48책 斯6561·斯6572·斯6612.

25) 方廣錫, 敦煌文獻中的「金剛經」及其注疏, 世界宗教研究, 1995年 第1期 75.

<<http://www.cnki.net>> 75

26) 方廣錫, 앞의 글, 75.

권말에 “…仕朝大夫守上舍奉 御閤玄道監 經尾各寺僧校 [願爲指納]”이란 기록으로 각 사찰의 승려도 교정에 참여하였다.



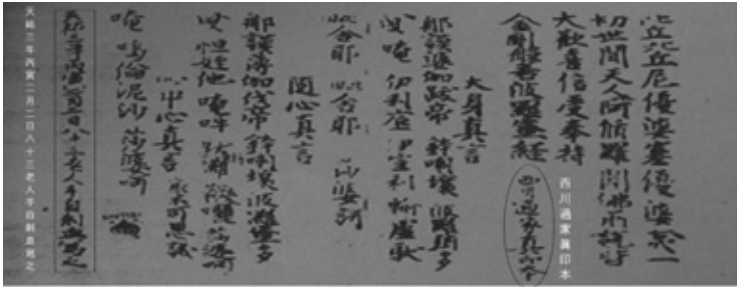
<그림 2> 676년 「金剛經」의 권말(斯513)

29책 斯3585 권말에 “丙戌年五月十日篋[]清造經卷便是[造][]清奉”이라 하여 筆寫年이 간지로 표기 되어 있고, 42책 斯5444에 “天祐二年歲次乙丑四月廿三日八十二老人手寫此經流傳信士”라고 하여 905년에 82세 노인이 필사하여 流傳하였다.

42책 斯5451의 권말에 “天祐三年丙寅二月二日八十三老人手自刺血寫之”와 124책 伯2876은 완질본으로 권말에 “天祐三年歲次丙寅四月五日八十三老翁刺血[和]墨手寫此經流布[施][]一切信士國土安寧法輪常轉以記寫之乞早過世餘無所彰”과 甘肅藏敦煌文獻 6권 敦博53도 완질본으로 권말에 “唐天祐三年丙寅正月廿六日八十”이라고 하여 모두 906년으로 제작연대가 동일한 필사본이지만 날짜와 본문수록범위가 다르고, 32分으로 分節한 책자형의 장정이다. 斯5451 · 伯2876 · 敦博53에 있는 60字는 앞서 살펴본 62字와는 字數에 차이가 있다.²⁷⁾

27) 822년 菩提流支譯本에 삽입된 62字는 “爾時 慧命 須菩提 白佛言 世尊 頗有衆生 於未來世 聞說是法 生信心不 佛告 須菩提 彼非衆生 非不衆生 何以故 須菩提 衆生 衆生者 如來說非衆生 是名衆生”와 斯5451 · 伯2876 · 敦博53에 “爾時慧命須菩提白佛言世尊頗有 衆生於未來世說是經法生信心不 佛言須菩提彼非衆生非不衆生 何以故須菩提衆生者 如來說非衆 生是名衆生”으로 ‘聞’과 ‘衆生’ 3字 생략되었고, ‘經’字가 추가, ‘告’가 ‘言’으로

돈황본 『金剛經』에는 譯者 기록이 없지만 伯2876은 예외로 卷首名 아래에 “後秦羅什法師”로 譯者가 표기 되어 있으며 권말에 ‘西川過家眞印本’이라 하여 간행장소와 83세 노인이 刺血書로 필사하였다.



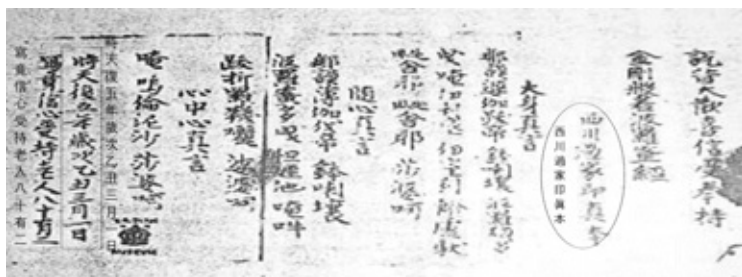
<그림 3> 906年 「金剛經」의 권말(斯5451)



<그림 4> 906年 「金剛經」의 권말(伯2876)

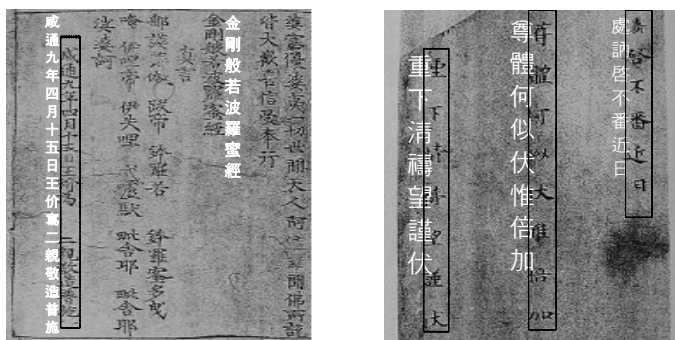
43책 斯5534의 권말에 “時天復五年歲次乙丑三月一日寫竟信心受持老人八十有二”로 필사년은 905년이며 ‘西川過家眞印本’이 있는데 이는 당시 書坊에서 서적발행과 출판기능을 하였으며, 가운데 줄을 그은 책자형태로 되어 있다.

바뀌어서 60字가 되었다.



<그림 5> 905年 「金剛經」의 권말

55책의 木刻2에 “咸通九年四月十五日王玠寫 二親敬造普施”로 王玠가 돌아가신 부모의 普施를 위해 868년에 간행한 것으로 현재까지 가장 오래된 木板本이며, 첫 장에 釋迦가 祇園精舍에서 수제자인 須菩提에게 설법하는 장면을 그린 것으로 왼쪽상단에 ‘祇樹給孤獨園’, 하단에 ‘長老須菩提’라고 표기된 變相畫가 있다. ‘凡欲讀經先念淨口業真言’이 5행 있고 『金剛經』 본문과 권말에 眞言이 3행 있으며, 권말변란에 ‘處訥啓不番近日 尊體何似伏惟倍加重下清禱望謹伏’이 있다.

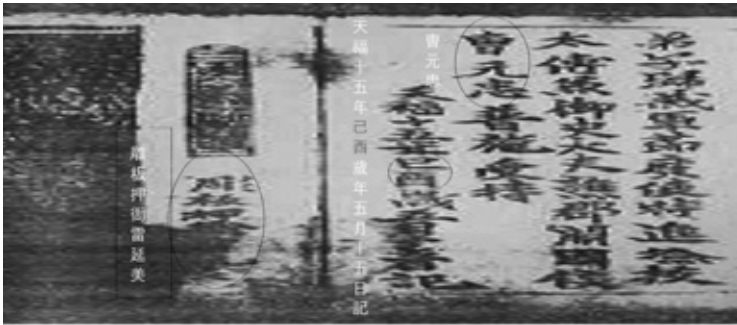


<그림 6> 868年 「金剛經」의 권말

木刻10도 목판본으로 “弟子 歸義軍節度使 特進檢校太傅兼御史大夫譙郡開國侯曹元忠普施受持 天福十五年己酉歲年五月十五日記”로 弟子 의군 절도사

가 특별히 ‘檢校太傅 檢 御史大夫 譙郡開國후 曹元忠에게 普施를 하여 가르침을 받는다’는 뜻을 담고 있다.

天福十五年의 간지는 庚戌이지 己酉가 아니므로 간행연도는 天福十四年인 949년이다. 마지막장 하단에 “雕板押衙 雷延美가 수록되어 있는데, 뇌연미는 曹元忠을 위하여 木板文殊菩薩과 觀音像 등의 조각상을 새긴 인물로 중국 역사상 이름을 알 수 있는 최초의 刻手者이며 敦煌의 판각공이다.²⁸⁾



<그림 7> 949年「金剛經」의 권말과 刻手

북경 도서관 소장본은 敦煌寶藏 56~111책에 수록되어 있는데, 『金剛經』은 약 946여건으로 이 중에서 완질본은 7건이며, 落張의 卷子本으로 筆寫記가 있는 것은 2건으로 조사되었다.

78책 北3503의 권말에 “甲子年五月十五日…”은 干支로 되어 있어 정확한 筆寫年은 알 수 없다. 83책 北4361 권말에 “開元十一年十一月十日[]了爲七代光己及所父母一切經界戒只敬寫金剛一卷[願]讀誦[若]念阿[綠]記七[][]免盡[]成同此福”으로 필사년은 723년으로 부모의 명복을 빌기 위해 『金剛經』 한권을 필사하여 독송하였다.

프랑스 국립도서관 소장본 돈황문헌은 약 6,000여건으로 敦煌寶藏 112~135책

28) 진국영지음 ; 권택룡 옮김, 『중국서지학』(대구: 도서출판 長江, 2000). 125.

에 수록되어 있는 「金剛經」은 46여건으로 이 중 완질본은 3건이며 제작연대가 수록되어 있는 것은 2건이다. 126책 伯3031은 落張으로 권말에 “太[]元年三月二十五日正信弟子楊思敬爲亡男无貞等寫”로 흐려서 관독이 곤란하지만 太[]元년에 필사하였음을 알 수 있다.

권말제가 「金剛般若經」으로 표기된 127책 伯3278에는 “上元三年九月十六書手程君度寫 用紙十二張 裝潢手解集 初按羣書手敬誨 再按羣書手敬誨 三按羣書手敬誨 詳閱太原寺大德神府 詳閱太原寺大德嘉尙 詳閱太原寺主慧立 詳閱太原寺上座道成 判官司農寺上林署令李德 使朝散大夫守尙舍奉御閻玄道監”으로 필사년은 676년이며 앞서 살펴본 斯513의 사성기에 기록된 내용은 동일하지만 筆寫月日과 권말제가 다르고 본문 수록범위에서 많은 차이가 있다.

중국 신문풍출판사 散錄 소장본은 <敦煌寶藏> 136~137冊으로 구성되었으며, 136책 散30에 殘卷 「金剛般若波羅蜜經」2건과 散29에 「佛說金剛般若波羅蜜經」殘卷이 1건 조사되었다.

러시아 레닌그라드 동양학연구소 소장본은 敦煌寶藏 138~140冊으로 「金剛經」 1건인 伯4503은 완질본으로 “長慶四年四月六日翰林侍書學士朝議郎行右補[]上輕車都尉賜緋魚袋柳公權爲右街僧錄準公書強演邵建和刻”이라 하여 824년으로 柳公權의 신분과 직책 및 刻手名이 표기되어 있는 음각 탁본이다.



<그림 8> 824年 「金剛經」권수와 권말

甘肅藏敦煌文獻²⁹⁾에도 제작연도가 기록된 것은 3건으로 먼저 2권 敦研323에 “建武四年歲在丁丑九月朔日 吳郡太守張懷敬造”로 497년에 吳郡의 太守 張懷敬이 造하였다. 497년의 본문에 62字가 삽입되어 있는데, 62字는 822년(長經2)에 靈幽法師가 『金剛經』에 보충한 것으로 497년에는 62字가 없어야 되지만 삽입되어 있어 제작연도를 497년으로 볼 수 없고 822년 이후 제작한 것으로 보는 것이 타당하다.

4권 甘博18은 낙장의 眞言이 기록되어 있고 필사한 목적을 수록하고 있는데, “朔万軍 蔀度衙前廣後劉從章奉爲父母及願事官清吉福祿日新應災障愆願[]除父母[] []兄弟姊妹宅宅萬福冤家債主兼願乘此功德往生西方於上都寫日常受持咸通四年十二月九日彭城郡劉從章書”로 863년에 형제자매들이 부모님의 萬福을 빌기 위하여 필사하였다.

敦煌吐魯文獻集成의 天津市藝術博物館藏敦煌文獻에 제작연대가 4건 수록되어 있는데 2권 津藝306 권말에는 “大唐永淳元年五月十五日清信女李氏稽首和南十方諸佛弟子生居悟納覺悟若空心念大乘常求出離五若所[遍]六賊加駝優輪廻无時整歇發心敬造金剛般若一部願亡老妣己身等生諸佛國蓮華受祿寶座之上三[]永[]不復生苑去即飛[]來即乘空出沒目永不開刀兵飢饉之名長離 生苑之道法界衆生一時成佛”이라 하여 682년에 필사한 것으로 돌아가신 老妣의 명복을 빌고 중생들의 成佛을 염원하는 목적으로 필사하였다.

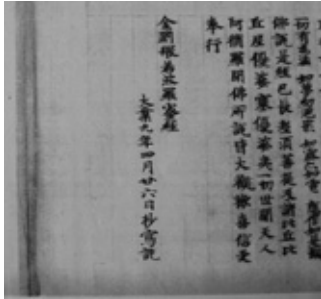
3권 津藝170 “大業九年四月廿六日抄寫訖”로 필사년은 613년이며, 6권 津藝262에 “天寶十二載五月廿三日優婆夷社寫”로 753년에 ‘優婆夷社’에서 필사하였으며 燕尾로 되어 있다.

7권 津藝314에 “開元五年慧持保養”으로 717년에 필사하였고, 권말에 燕尾표시와 함께 나무로 된 권축에 싸여 있다.

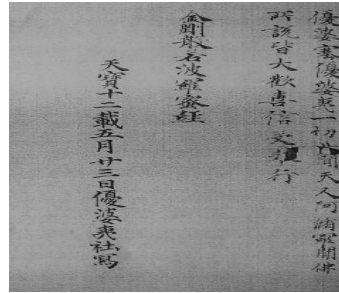
敦煌遺書에는 『金剛經』이 359건 수록되어 있는데 완질본은 1건, 간기가 있는 것은 2건으로 1책 北敦24의 권말에 “景龍四年六月廿日寫了”로 필사년은 710년

29) 20세기초에 활동한 張維가 소유한 것을 甘肅省에서 구입한 것. 장유는 甘肅臨洮人으로 甘肅省 政務廳長과 參議會長 등 고위직을 역임하고 敦煌藝術研究所창립에 참여한 인물. 甘肅藏敦煌文獻제2책, 甘肅成敦煌文獻編輯委員會. 蘭州: 甘肅人民出版社, 1999. 304-305.

이고, 燕尾로 되어 있다. 36책 北敦2602에도 “景龍二年九月廿日昭武校尉前行 蘭州金城鎮副陰嗣瑗受持 讀誦”으로 708년에 蘭州의 金城鎮副陰嗣瑗에서 受持讀誦을 목적으로 필사하였다.

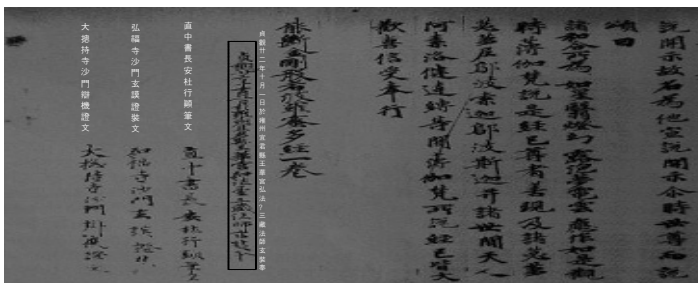


<그림 9> 613年 「金剛經」의 권말



<그림 10> 753年 「金剛經」의 권말

法藏敦煌西域文獻에 제작연대가 수록된 것은 1건으로 12책 法Pel.chin 2323 권말에 “貞觀廿二年十月一日於雍州宜君縣王華宮弘法臺三藏法師玄奘奉 直中書長安杜行顛筆文 弘福寺沙門玄謨證奘文 大摠持寺沙門辯機證文”이라 하여 648년 10월 1일에 雍州의 宜君縣에 있는 王華宮에서 玄奘이 번역한 경전을 直中書長安인 安杜行이 顛筆文을 쓰고 弘福寺의 寺門 玄謨와 大摠持寺의 寺門인 辯機가 證文에 참여하였다.



<그림 11> 648年 「能斷金剛般若波羅蜜多經」의 寫成記

이상에서 살펴본 돈황본 『金剛經』의 제작연대를 정리하면 <표 1>과 같다.

<표 1> 돈황본 「金剛經」의 제작연대

번호	목록 번호	제작 연도	권말에 수록 내용	수록 도서명	비고
1	敦研323	497년	建武四年歲在丁丑九月朔日 吳郡太守張懷敬造	甘肅藏敦煌文獻2권	완결 필사
2	津藝170	613년	大業四年四月廿六日抄寫訖	敦煌吐魯文獻集成의天津市 藝術博物館藏敦煌文獻3권	낙장 필사
3	法Pel 2323	648년	貞觀廿二年十月一日...	法藏敦煌西域文獻12冊	완결
4	斯36	672년	咸亨三年五月四日...	敦煌寶藏1冊	낙장 필사
5	斯513	676년	上元三年閏三月十一日尼	敦煌寶藏4冊	낙장 필사
	伯3278		上元三年九月十六書手程君度寫	敦煌寶藏140冊	낙장 필사
6	津藝306	682년	大唐永淳元年五月十五日清信女李氏	敦煌吐魯文獻集成의天津市藝 術博物館藏敦煌文獻 2권	낙장 필사
7	斯87	700년	聖曆三年五月二十三日	敦煌寶藏1冊	낙장 필사
8	北敦 2602	708년	景龍二年九月廿日昭武校尉前行蘭州金城 鎮副陰嗣瑗受持 讀誦	敦煌遺書36冊	낙장 필사
9	北敦24	710년	景龍四年六月廿日寫了	敦煌遺書1冊	낙장 필사
10	津藝314	717년	開元五年慧持保養	敦煌吐魯文獻集成의天津市 藝術博物館藏敦煌文獻7권	낙장 필사
11	北4361	723년	開元十一年十一月十日[]了爲七代光己及 所父母一切	敦煌寶藏83冊	낙장 필사
12	津藝262	753년	天寶十二載五月廿三日優婆夷社寫	敦煌吐魯文獻集成의天津市 藝術博物館藏敦煌文獻6권	낙장 필사
13	伯4503	824년	長慶四年四月六日翰林侍書學士朝議郎行 右補	敦煌寶藏55冊	완결 탁본
14	甘博18	863년	咸通四年十二月九日[彭]成郡劉從章書	甘肅藏敦煌文獻4권	낙장
15	木刻2	868년	咸通四年四月十五日王玠寫二親敬造普施	敦煌寶藏55冊	완결 목판
16	斯5444	905년	天祐二年歲次乙丑四月廿三日	敦煌寶藏42冊	낙장 필사
	斯5534		時天復五年歲次乙丑三月一日寫覺信心受 持老人八十有二	敦煌寶藏43冊	낙장 필사

17	斯5451	906년	天祐三年丙寅二月二日八十	敦煌寶藏42冊	낙장 필사
	伯2876		天祐三年歲次丙寅四月五日八十三老人	敦煌寶藏124冊	완질 필사
	敦博53		唐天祐三年丙寅正月廿六日八十	甘肅藏敦煌文獻6권	완질 필사
18	木刻10	949년	天福十五年己酉歲五月十五日記	敦煌寶藏55冊	목판
19	伯3031	太[]元年	太[]元年三月二十五日正信弟子楊思敬 爲亡男无貞等寫	敦煌寶藏126冊	필사
20	斯3585	丙戌年	丙戌年五月十日筆[]清造經卷便是[][] 清奉	敦煌寶藏29冊	필사
21	北3503	甲子年	甲子年五年十五日…	敦煌寶藏78冊	필사

<표 1>에서 보면 돈황본 「金剛經」의 제작연도는 총21건이며, 676년·905년·906년은 연도는 동일하지만 월일이 다른 것이 2-3종으로 조사되었다.

3.2 敦煌本 「金剛經」의 특징

- ① 돈황본 「金剛經」은 대부분 필사본이지만, 목판본도 소량 조사되었는데, 大英博物館에 소장되어 있는 868년에 王价가 간행한 「金剛經」은 현존하는 목판본 중에서 가장 오래된 것이다.
- ② 권말에 燕尾와 권축이 있어 卷子本임을 알 수 있으며, 후기로 갈수록 책자형의 장정형태로 되어 있다는 것을 斯5436과 斯5459로 알 수 있다. 책자형은 오늘날처럼 완전하지는 않지만 蝴蝶裝과 비슷한 것으로 가운데 선으로 제본한 형태로 되어 있어 장정의 변천과정을 알 수 있다.
- ③ 권수 및 권말제는 「金剛般若波羅蜜經」이 대부분이며, 권말제가 「金剛經」인 것은 斯6873, 「佛說金剛般若波羅蜜經」은 斯4070·斯5339·北3517, 散29, 「金剛般若經」은 斯3622·斯3686·斯4811·BD01595·BD02424·甘博48, 「金剛波若經」은 斯1517·斯2190·斯2275·斯3297 등이 있다.
- ④ 譯者가 없는 것이 대부분이지만 예외로 소량의 「金剛經」에 譯者가 수록되어 있는데, 斯5536 서명 아래에 “後秦羅什法師譯”과 斯5581·北3515·BD01404

에는 서명 다음 행에 “後秦立時羅什法師翻譯”³⁰, 斯5628에도 서명 아래에
小字로 “後秦羅什譯”으로 되어 있다. 또 俄藏敦煌漢文寫卷叙錄 俄TK16
에는 “後秦三藏法師鳩摩羅什譯”과 俄藏敦煌文獻 4권 俄166에 “三藏法
師玄奘奉詔譯”으로 되어 있는데, 대부분 후대에 제작된 것에 譯者를 표기
하고 있다는 것을 알 수 있다.

- ⑤ 초·재조본 『金剛經』에는 千字文順의 函次가 經名 밑에 표기되어 있는데,
돈황본 『金剛經』에는 函次가 없다.
- ⑥ 돈황본 『金剛經』은 당시 궁중에서만 필사한 것이 아니라 민간 經坊·書坊
에서도 간행하였다는 것을 권말의 기록으로 알 수 있는데, “西川眞印本”·
“西川過家印眞本”·“西川過家眞本”·“西川戈家眞印本”·“西川過家眞
印本” 등이 표기 되어 있다. 당시 書坊은 서적의 발행과 출판을 담당하였는
데, 문헌에도 908년 이전 ‘西川에서 所刻印을 하였다’³⁰는 기록이 있다.
西川에서 간행된 『金剛經』은 모두 32分으로 分節되어 있으며 책자형 형태
로 되어 있다. 西川過家は 최초의 서점으로 이외에 “西川成都府 樊賞家”도
있는데,³¹ ‘西川’은 중국 인쇄업과 밀접한 관련이 있는 곳이다.
- ⑦ 刺血로 필사한 기록이 있는데, 斯5451의 권말에 “…八十三老人手自刺血寫
之”라는 것과 斯5669에도 “…出血以香墨寫…”, 伯2876의 “…八十三老翁
刺血[]墨手寫此經流布…”라고 표기되어 있다.
- ⑧ 사찰명이 기록되어 있는데, 斯1746에 “靈安寺”와 斯2191의 “甘露寺”를 비롯
한 北羽64의 “毘奈邪寺”와 俄TK14 “溫家寺” 등에 대한 것과 天津博物館
27 권말 ‘優婆夷社’에서 제작하였다는 것을 표기하고 있다. 그리고 제작자와
각수에 대한 내용도 알 수 있는데, 斯2191에는 “比丘尼眞行造”, 伯4503에도
“強演邵建和刻”, 甘博18 권말 “劉從章書” 등의 기록도 있다.
- ⑨ 목판본을 번각한 사실도 알 수 있는데, 伯2184에 보면 “其年 八月庚申菩薩

30) “一爲『金剛般若波羅蜜經』內有校正, 跋云: 布衣 弟子[]奉達, 依西川印出本內, 鈔得分
數及眞言于 此經內添之, 兼遺漏別也 所据校之 西川印出本,” 当系908年以前所刻印. 季
羨林 主編, 『敦煌學大辭典』(上海: 上海辭書出版社, 1999). 590.

31) 진국영지음 ; 권택룡 옮김, 앞의 책, 121-124.

戒弟子 各州鞏縣王大器重印阿和上日如義受持”라 하여 번각본으로 사용하였다. 이처럼 돈황본 「金剛經」의 권수 및 권말제에 수록된 내용들은 중요한 자료로서 가치를 지니고 있다.

4. 初雕本과 敦煌本の 對校

4.1 「金剛般若波羅蜜經」과 對校

돈황본 「金剛經」에 간행 기록이 있는 497년, 613년, 648년, 672年, 676年, 682年, 700年, 708年, 710年, 717年, 723年, 753年, 824年, 863年, 868年, 905年, 906年, 949年, 丙戌年, 甲子年, 太[]元年을 포함한 21건으로 연도가 수록된 완질본 6건과 낙장이지만 연대를 판독할 수 있는 11건을 포함한 총 17건³²⁾을 對校의 대상본으로 하였다. 丙戌年, 甲子年과 太[]元年은 제외하였다.

初雕本 「金剛般若波羅蜜經」·「佛說金剛般若波羅蜜經」과 玄奘이 번역한 「能斷金剛般若波羅蜜多經」으로 구분하였는데 「佛說金剛般若波羅蜜經」은 제작연대는 수록되지 않았지만 함께 對校를 하였다.

돈황본은 필사본이며 卷子本으로 落張이 많아 張·行·字를 표기하였다. 對校할 초조본은 日本 南禪寺 소장본으로 書名은 동일하고 著者는 姚秦天竺三藏鳩摩羅什 譯, 卷次표시는 없고, 高麗 函次는 潛函, 南禪寺函次는 翎에 入場되어 있다. 折帖本으로 전체 17張, 권말에 眞言과 禪昌寺 朱印이 표기 되어 있다. 이상에서 돈황본 「金剛般若波羅蜜經」과 초조본을 對校한 결과는 <표 2>와 같다.

32) 연도가 수록된 완질본 497년, 648년, 824년, 868년, 905년, 906년과 낙장이지만 제작연도가 있는 613년, 672年, 676年, 682年, 700年, 708年, 710年, 717年, 723年, 753年, 949年이다.

<표 2> 돈황본 「金剛般若波羅蜜經」과 초조본 校勘

張/行/字	初雕本 (11世紀)	甘肅藏敦煌 文獻 (卷錄)	天津市藝 術博物館 9/9/3~ 17/14/8	敦煌 寶藏 3/9/3~ 17/14/8	敦煌 寶藏 15/13/9~17 /14/8	天津市藝 術博物館 9/22/1~ 17/14/8	敦煌 寶藏 4/1/10~ 17/14/8	敦煌 遺書 15/14/5~ 17/14/8	敦煌 遺書 11/9/1~ 17/14/8	天津市藝 術博物館 7/2/10~ 17/14/8
		敦研323	津藝170	斯36	伯3278	津藝306	斯87	北敦2602	北敦24	津藝314
		497年	613年	672年	676年	682年	700年	708年	710年	717年
1/1/1	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
1/1/14	羽	없음	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
1/2/6-14	姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯	없음	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
1/12/12-14	應云何	云何應	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
2/18/6-7	所有	有所	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
3/5/8	福	佛	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
3/6/3-3/8/1	無福~衆生	없음	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
3/9/13-3/10/14	何以~壽者	없음	[]	.	[]	[]	[]	[]	[]	[]
3/22/8-9	旋是	旋於	[]	.	[]	[]	[]	[]	[]	[]
4/17/7	无	無不	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	[]
5/1/6-7	我不	世尊	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	[]
5/3/14-5/4/1	蘭那	那蘭	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	[]
5/5/8	行	行者	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	[]
5/6/1-5/16/14	佛告~大身	없음	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	[]
5/20/8	沙	他	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	[]
6/14/10	蜜	是名般若波羅蜜	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	[]
6/14/14	於	如	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	[]
6/21/6-7	三十	.	[]	.	[]	[]	卅	[]	[]	[]
6/22/4-14	不可以三十二相得見如來	.	[]	.	[]	[]	없음	[]	[]	[]
6/23/7-8	三十	.	[]	.	[]	[]	卅	[]	[]	[]
7/1/3-4	三十	.	[]	.	[]	[]	卅	[]	[]	[]
7/3/7-8	乃至	受持	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
7/10/6-7	希有	功德	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
7/14/10	是	不	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
7/15/12	人	無	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
7/15/14	衆	無	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
7/16/3	壽	無	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
7/17/2	人	無	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
7/21/14	蜜	卽	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
8/1/3	何	是名忍辱波羅蜜	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
8/6/1-9/14/4	過去~爲荷	.	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	없음
8/7/3-5	我相无	없음	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.
8/13/10	應	故	[]	.	[]	[]	.	[]	[]	.

10/7/6	一	없음	·	·	[]	·	·	[]	[]	·
10/13/4	議	量	·	·	[]	·	·	[]	[]	·
10/18/3	者	心	·	·	[]	·	·	[]	[]	·
10/20/9	若	須菩提	·	·	[]	·	·	[]	[]	·
10/24/6	者	心	·	·	[]	·	·	[]	[]	·
11/2/6-7	不也	·	世尊	·	[]	·	·	[]	[]	·
12/18/2	等	沙	·	·	[]	·	·	[]	·	·
13/9/12-13	具足	·	없음	·	[]	·	·	[]	·	·
13/20/1	尔時~衆生 ³³⁾ (60字)	尔時~衆生 ³⁴⁾ (62字)	없음	없음	[]	없음	없음	[]	없음	없음
13/21/14	告	言	·	·	[]	·	·	[]	·	·
14/2/11-12	如是	佛言如	·	·	[]	·	·	[]	·	·
14/10/7	非	卽			[]			[]		
14/14/6	持	持讚誦	·	·	[]	·	·	[]	·	·
14/23/9	夫	夫是名凡夫	·	·	[]	·	·	[]	·	·
15/1/10-11	三十	·	·	卅	[]	卅	卅	[]	·	卅
15/1/14	觀	見	·	·	[]	·	·	[]	·	·
15/2/13-14	三十	·	·	卅	[]	卅	卅	[]	·	卅
15/3/13-14	三十	·	·	卅	·	卅	卅	[]	·	卅
15/4/10	王	主	·	·	·	·	·	[]	·	·
15/6/5-6	三十	·	·	卅	·	卅	卅	[]	·	卅
15/10/11	不	없음	·	·	·	·	·	[]	·	·
15/12/13	得	·	·	·	·	·	·	[]	없음	·
15/13/5	相	·	·	·	없음	·	·	[]	·	·
15/13/9	須	·	·	·	·	·	·	[]	없음	·
15/14/13	者	心	·	·	·	·	·	·	·	·
15/15/5	相	없음	·	·	없음	·	·	·	·	·
15/16/8	心	·	·	·	없음	·	·	·	·	·
15/18/5-6	布施	持用	·	·	·	·	·	·	·	·
15/19/4	須	何以故須	·	·	·	·	·	·	·	·
15/20/4	須菩提	·	·	·	·	·	·	·	·	·
15/23/9	夫	·	·	·	·	·	·	·	·	·
16/6/6	甚	須菩提言	·	·	·	·	·	·	·	·
16/17/4	不	不也	·	·	·	·	·	·	·	·
17/4/4	薩	提	·	·	·	·	·	·	·	·
17/14/1-8	金剛般若波羅密經	金剛般若波羅密經卷一百卅六終	金剛般若波羅密經	金剛般若波羅密經	金剛般若經	金剛般若波羅密經	金剛般若波羅密經	金剛般若波羅密經	金剛般若波羅密經	金剛般若波羅密經
17/15/4-5	眞言	없음	없음	없음	없음	없음	없음	없음	없음	없음

다음 장으로

33) 初雕本, “尔時慧命須菩提白佛言世尊願有衆生於未來世聞說是法生信心不佛告須菩提彼非衆生非不衆生何以故須菩提衆生者如來說非衆生是名衆生”은 60字.

34) 敦煌本 497년 “尔時慧命須菩提白佛言世尊願有衆生於未來世聞說是法生信心不佛告須菩提彼非衆生非不衆生何以故須菩提衆生衆生者如來說非衆生是名衆生”은 62字.

張/行/字	初版本 (11世紀)	敦煌寶藏	天津市藝術博物館	敦煌寶藏	甘肅藏敦煌文獻	敦煌寶藏	敦煌寶藏	甘肅藏敦煌文獻	敦煌寶藏	敦煌遺書
		13/13/4~17/14/8	2/20/1~17/14/8	寶藏	17/10/8~17/18/9	寶藏	寶藏	寶藏	寶藏	1/1/1~1/15/1, 17/8/1~17/18/9
		北4361	津藝262	伯4503	甘博17	木刻2	斯5444	敦博53	伯2876	木刻10
		723年	753年	824年	863年	868年	905年	906年	906年	949年
1/1/1	金剛般若波羅蜜經	[]	[]	金剛般若波羅蜜經	[]	金剛般若波羅蜜經	[]	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經
1/1/14	羽	[]	[]	畧	[]	畧	[]	畧	畧	畧
1/2/6-14	姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯	[]	[]	畧	[]	畧	[]	畧	後秦羅什法師譯	畧
1/12/11	應云何	[ ]	[ ]	.	[ ]	.	.	.	.	.
3/5/8	福	[]	.	.	[]	.	.	以	.	[]
3/8/7	爲	[]	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
3/9/1-14	若~以	[]	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
3/10/1-14	故~者	[]	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
4/2/4	若	[ ]	.	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
4/15/7	念	[]	.	.	[]	.	.	名	.	[]
4/20/7	無	[]	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
6/21/6-7	三十	[]	卅	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
6/22/4-14	不可~如來	[]	畧	畧	[ ]	.	.	.	.	[ ]
6/23/7-8	三十	[]	卅	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
7/1/3-4	三十	[]	卅	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
8/3/6	無	[]	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
9/3/9-14	中~沙	[]	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
9/4/1-14	河~沙	[]	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
9/5/1-4	等身布施	[]	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
10/20/9	若	[ ]	.	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
11/11/1	是	[]	如	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
12/9/14	有	[]	.	.	[]	.	畧	.	.	[]
12/16/13	有	[ ]	.	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
12/18/2	等	[ ]	.	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
13/9/12-13	具足	[]	.	畧	[ ]	.	.	.	.	[ ]
13/20/1	尔時~衆生(60字)	畧	畧	畧	[]	尔時~衆生(60字)	尔時~衆生(60字)	尔時~衆生(60字)	尔時~衆生(60字)	[]
13/21/6	聞	.	.	.	[]	.	說	.	.	[]
13/21/9	法	.	.	.	[]	.	經	經	.	[]
13/21/14	告	.	.	.	[]	言	言	言	.	[]
13/23/3-4	衆生	.	.	.	[]	.	.	彼非	.	[]
14/14/6	持	讀誦	.	.	[]	讀誦	讀誦	讀誦	.	[]
14/19/6	有	.	.	.	[]	.	.	畧	.	[]
15/3/13-14	三十	.	卅	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
15/6/5-6	三十	.	卅	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]
15/10/11	不	.	.	.	[]	.	畧	.	.	[]
15/14/13	者	.	.	.	[]	心	心	.	.	[]
15/15/5	相	.	.	畧	[]	.	.	畧	.	[]
15/16/8	心	.	.	.	[ ]	.	.	.	.	[ ]

15/18/5-6	布施	·	·	·	[]	持用	持用	持用	·	[]
15/20/4	須菩提	·	·	·	[]	·	·	·	·	[]
15/23/9	夫	·	·	·	[]	·	·	·	·	[]
17/14/1-8	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	金剛般若經	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	[]	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經
17/15/4-5	眞言	없음	없음	없음	있음	있음	있음	[]	있음	있음

<표 2>에서 본문내용이 添削·誤脫·倒置 등의 변화는 90여 곳으로 파악되었다. 497년은 본문 내용이 누락된 것과 誤·脫字가 다른 연도에 비해 많이 나타났다. 824년 본문에는 62字가 삽입되지 않은 것으로 조사되었다.

4.2 「佛說金剛般若波羅蜜經」과 對校

「佛說金剛般若波羅蜜經」은 鳩摩羅什이 譯한 「金剛般若波羅蜜經」과 내용이 동일하고 돈황본에서 卷首 및 卷尾題가 「佛說金剛般若波羅蜜經」으로 표기되어 있는 것을 비교·대조하였다.

敦煌寶藏 斯4070·斯5338·斯5339·散29·北3517의 권수명이 「佛說金剛般若波羅蜜經」이며 斯2280·北3573·北3740·北4024·北4203·北4207은 낙장으로 권말에 「佛說金剛般若波羅蜜經」으로 기록되어 있고, 北3679은 권말에 「佛說金剛般若經」으로 표기되어 있다. 총 12건에서 斯4070은 1장으로 된 落張이라 제외하고 11건을 對校하였다. 돈황본 「佛說金剛般若波羅蜜經」과 초조본의 校勘 결과는 <표 3>과 같다.

<표 3> 돈황본 「佛說金剛般若波羅蜜經」과 초조본 校勘

張/行/字	初雕本 (11世紀)	敦煌寶藏										
		斯2280	斯5338	斯5339	散29	北3517	北3573	北3679	北3740	北4024	北4203	北4207
		未分章 13/3/1 ~ 17/14/ 8	未分章 1/1/1 ~ 5/23/2	未分章 1/10/4 ~ 14/8/3	分章 1/1/1~ 13/7/5	未分章 1/1/1 ~ 10/22/ 7	未分章 1/11/1 ~ 17/14/ 8	未分章 2/12/10 ~ 17/14/8	未分章 3/2/1~ 17/14/8	未分章 6/21/3 ~ 17/14/8	未分章 9/23/3 ~17/14 /8	未分章 10/1/7 ~ 17/14/8
1/1/1	金剛般若波羅蜜經	[]	佛說金剛般若波羅蜜經	[]	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經	[]	[]	[]	[]	[]	[]

1/1/14	羽	[]	없음	[]	없음	없음	[]	[]	[]	[]	[]	[]
1/2/6	姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯	[]	없음	[]	없음	없음	[]	[]	[]	[]	[]	[]
1/22/13	非	[]	若	·	·	·	·	[]	[]	[]	[]	[]
2/19/2	相	[]	·	·	·	想	·	·	[]	[]	[]	[]
6/22/4-14	不可以三十二相得見如來	[]	[]	없음	·	없음	·	·	·	·	[]	[]
7/14/11	人	[]	[]	·	·	·	·	·	·	없음	[]	[]
7/17/10-13	即是非	[]	[]	·	·	·	·	·	·	없음	[]	[]
7/18/11	佛	[]	[]	·	·	·	·	·	·	없음	[]	[]
11/7/9	者	[]	[]	·	없음	[]	·	·	·	·	없음	·
11/21/13	如	[]	[]	·	없음	[]	·	·	·	·	·	·
13/9/12-13	具足	[]	[]	·	[]	[]	·	없음	·	없음	·	없음
13/20/1-13/23/14	余時一衆生(60字)	없음	[]	없음	[]	[]	없음	없음	없음	없음	없음	없음
14/14/5-6	受持	·	[]	[]	[]	[]	·	·	없음	·	·	·
14/14/6	持	·	[]	[]	[]	[]	讀誦	·	·	·	讀誦	讀誦
15/1/10-11	三十	卅	[]	[]	[]	[]	卅	·	·	·	卅	卅
15/2/13-14	三十	卅	[]	[]	[]	[]	卅	·	·	·	卅	卅
15/3/13-14	三十	卅	[]	[]	[]	[]	·	·	·	·	卅	卅
15/6/5-6	三十	卅	[]	[]	[]	[]	卅	·	·	·	·	卅
15/15/5	相	·	[]	[]	[]	[]	·	·	·	·	·	없음
15/16/8	心	·	[]	[]	[]	[]	없음	·	없음	없음	없음	없음
16/11/6	者	·	[]	[]	[]	[]	·	·	없음	·	·	·
16/12/10	名	·	[]	[]	[]	[]	·	·	故	·	·	·
17/6/1-2	云何	·	[]	[]	[]	[]	·	·	何云	·	·	·
17/14/1-8	金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經	[]	[]	[]	[]	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經一卷	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經
17/15/4-5	眞言	없음	[]	[]	[]	[]	없음	없음	없음	없음	없음	없음

<표 3>은 「佛說金剛般若波羅蜜經」에 62자가 없어 822년 이전에 필사한 것으로 추측되며, 削除·追加·倒置의 내용변화가 26여 곳으로 조사되었다.

4.3 「能斷金剛般若波羅蜜多經」과 對校

돈황본 「能斷金剛般若波羅蜜多經」은 완질본으로 法藏敦煌西域文獻 12책에 法Pel.chin.2323으로 권말에 “貞觀廿二年十月一日於雍州宜君縣王華宮弘法[臺]三藏法師玄奘奉…”으로 648년이며 卷子本으로 22行 17字이다.

對校할 초조본은 日本 南禪寺 소장본으로 書名은 「能斷金剛般若波羅蜜多經」,

唐三藏法師玄奘譯이 표기 되어 있으며,卷子本으로 行字數는 23行 14字, 高麗函次와 南禪寺函次는 羽로 동일하다. 전체 27張으로 板首題는 能斷金剛經 上卷, 관심제는 ‘能斷金剛經’이며 禪昌寺 朱印이 있고 燕尾로 되어 있다. 초조본 「能斷金剛般若波羅蜜多經」과 비교·대조한 결과는 <표 4>와 같다.

<표 4> 돈황본 「能斷金剛般若波羅蜜多經」과 초조본 校勘

번호	張/行/字	初雕本(11世紀)	法藏敦煌西域文獻(7世紀)
1	1/1/1-11	能斷金剛般若波羅蜜經	能斷金剛般若波羅蜜多經一卷
2	1/1/14	羽	없음
3	1/1/7	唐三藏法師玄奘譯	三藏法師玄奘奉 詔譯
4	10/4/12	能斷	없음
5	10/7/4	般若	없음

<표 4>를 보면 648년에 제작한 「能斷金剛般若波羅蜜多經」에 “三藏法師玄奘奉詔譯”의 譯者가 표기되어 있고 초조본 9/13/7과 9/20/4, 16/5/8의 ‘竟’字와 16/3/6 ‘敬’字에 避諱가 있지만 돈황본에는 ‘竟’, ‘敬’字 避諱가 없는 것이 차이점이다.

이상에서 초조본과 돈황본을 對校한 결과 「金剛般若波羅蜜經」이 90여 곳, 「佛說金剛般若波羅蜜經」 26여 곳 「能斷金剛般若波羅蜜多經」 5여 곳으로 전체 약 121여 곳에서 誤·脫字와 削除·追加 등 본문 내용의 변화를 알 수 있다.

5. 再雕本과 敦煌本の 對校

5.1 「金剛般若波羅蜜經」과 對校

재조본과 대조할 돈황본 「金剛般若波羅蜜經」은 완질본 중에서 간행연도가 기록된 497년·824년·868년·906년을 대상으로 하였다. 對校한 결과를 보면 <표 5>와 같다.

<표 5> 돈황본 「金剛般若波羅蜜經」과 재조본 校勘

張/行/字	再雕本 (13世紀)	甘肅藏敦煌文獻	敦煌寶藏	敦煌寶藏	甘肅藏敦煌文獻
		敦研323 (497年)	伯4503 (824年)	木刻2 (868年)	敦博53 (906年)
		未分章	未分章	未分章	分章
1/1/1-8	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經
1/1/14	羽	없음	없음	없음	없음
1/2/6-14	姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯	없음	없음	없음	없음
1/12/14	何	何應	·	·	·
1/22/12-13	想非	·	·	·	想若
2/12/3-5	不不也	·	·	·	可思量
2/18/6-7	所有	有所	·	·	·
3/2/1-4	四五佛而	·	·	·	佛四佛五佛而
3/5/8	福	佛	·	·	功
3/6/3-3/8/1	無復~衆生	없음	·	·	·
3/6/7	爲	·	·	·	없음
3/9/1-12	若取~壽者	·	·	·	없음
3/9/13 -3/10/14	何以~壽者	·	·	·	없음
3/22/8-9	旋是	旋於	·	·	·
4/2/4	若	·	·	·	·
4/10/4	色	·	·	·	色不入
4/17/7	无	無不	·	·	·
4/20/7	無	·	·	·	없음
4/21/12-13	羅漢	·	·	·	漢羅
5/1/6-7	我不	世尊	·	·	·
5/3/14-5/4/1	蘭那	那蘭	·	·	·
5/5/8	行	行者	·	·	·
5/6/1-5/16/14	佛告~大身	없음	·	·	·
5/20/8	沙	他	·	·	·
6/14/10	蜜	蜜是名般若波羅蜜經	·	·	·
6/14/11-14	須菩提於	·	·	·	·
6/14/14	於	如	·	·	·
6/22/4-14	不可~如來	·	없음	·	·
7/3/6-9	中乃至受	中受至四	·	·	·
7/10/6-7	希有	없음	·	·	·
7/14/10	是	不	·	·	·
7/15/12	人	無	·	·	·
7/15/14	衆	無	·	·	·
7/16/3	壽	無	·	·	·

敦煌本 「金剛經」의 校勘學的 研究

7/21/14	蜜	卽	·	·	·
8/1/3	何	是名忍辱波羅蜜經	·	·	·
8/3/6	無	·	·	·	없음
8/7/3-5	我相无	없음	·	·	·
8/13/10	應	故	·	·	·
9/3/9	中	·	·	·	後
9/3/12	復	·	·	·	亦
9/12/8	得	·	없음	·	·
10/7/6	一	없음	·	·	·
10/17/3	者	心	·	·	·
10/19/7-9	須菩提	·	없음	·	없음
10/22/6	者	心	·	·	·
11/21/10	實	·	없음	·	·
12/14/13	有	·	·	·	없음
12/15/2	等	沙	·	·	·
13/5/12-13	具足	·	없음	·	·
13/16/1-13/20/7	尔時~衆生 (62字)	尔時~衆生 (62字)	없음	尔時~衆生 (60字)	尔時~衆生 (60字)
13/22/11-12	如是	佛言	·	·	·
14/6/7	非	卽	·	·	·
14/15/6	有	·	·	·	없음
14/19/9	夫	夫是名凡夫	·	·	·
15/6/11	不	없음	·	·	·
15/10/13	者	心	·	心	心
15/11/5	相	없음	없음	·	없음
15/12/8-9	心者	·	·	·	없음
15/14/5-6	希施	持用	·	持用	持用
15/16/4	須	何以故須	·	·	·
16/2/6	甚	須菩提言甚	·	·	·
16/13/5	不	不也	·	·	·
16/23/4	薩	提	·	·	·
17/10/1-8	金剛般若波羅蜜經	金剛般若波羅蜜經卷一 百卅六終	金剛般若波羅 蜜經	金剛般若波羅 經蜜	[]
17/11/4-5	眞言	없음	없음	있음	[]

<표 5>에서 追加·削除 등 내용의 변화는 66여 곳으로 조사되었다.

5.2 「佛說金剛般若波羅蜜經」과 對校

돈황본 「佛說金剛般若波羅蜜經」은 앞서 살펴본 초조본과 동일한 斯4070·斯

5338 · 斯5339 · 散29 · 北3517 · 北3573 · 北3740 · 北4024 · 北4203 · 北4207 · 北3679로 총 11건으로 모두 落張이며, 필사본으로 되어 있다. 재조본과 對校한 결과를 보면 <표 6>과 같다.

<표 6> 돈황본 「佛說金剛般若波羅蜜經」과 재조본 校勘

張/行/字	再雕本 (13世紀)	敦煌寶藏										
		斯2280	斯5338	斯5339	散29	北3517	北3573	北3679	北3740	北4024	北4203	北4207
		未分章 12/21/1 ~ 17/10/8	未分章 1/1/1 ~ 5/23/2	未分章 1/10/4 ~ 14/8/3	分章 1/1/1 ~ 13/3/5	未分章 1/1/1 ~ 10/21/7	未分章 1/11/1 ~ 17/10/8	未分章 2/12/10 ~ 17/10/8	未分章 3/1/1 ~ 17/10/8	未分章 6/19/3 ~ 17/10/8	未分章 9/23/3 ~ 17/10/8	未分章 10/1/10 ~ 17/10/8
1/1/1-8	金剛般若波羅蜜經	[]	佛說金剛般若波羅蜜經	[]	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經	[]	[]	[]	[]	[]	
1/1/14	羽	[]	없음	[]	없음	없음	[]	[]	[]	[]	[]	
1/2/6	姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯	[]	없음	[]	없음	없음	[]	[]	[]	[]	[]	
1/22/13	非	[]	若	若	若	·	若	·	[]	[]	[]	
2/1/8-10	涅槃而	[]	·	·	·	·	없음	·	·	[]	[]	
2/8/10-2/9/12	菩薩~菩提	[]	·	·	·	·	없음	·	·	[]	[]	
2/19/4	相	[]	·	·	·	·	想	·	·	[]	[]	
3/15/6-3/16/2	耶如來有所說法耶須菩提	[]	없음	·	·	·	·	·	·	[]	[]	
5/7/14	在	[]	昔	·	·	·	·	·	·	[]	[]	
6/1/7	善	[]	[]	·	·	·	·	·	有	[]	[]	
6/21/6-7	三十	[]	[]	·	·	卅	·	·	·	[]	[]	
6/22/4-14	不可以三十二相得見如來	[]	[]	없음	없음	없음	·	없음	·	없음	[]	
6/23/7-8	三十	[]	[]	·	·	卅	·	·	·	[]	[]	
7/14/11	人	[]	[]	·	·	·	·	·	·	없음	[]	
7/17/10-14	卽是非相何	[]	[]	·	·	·	·	·	·	없음	[]	
7/18/11	佛	[]	[]	·	·	·	·	·	·	없음	[]	
7/23/9	來	[]	[]	·	衆	·	·	·	·	[]	[]	
8/5/5	相	[]	[]	·	·	·	·	없음	·	[]	[]	
8/11/2	所	[]	[]	·	·	·	·	없음	·	[]	[]	
9/22/6	善	[]	[]	·	·	·	·	·	若	[]	[]	
10/5/10	能	[]	[]	·	·	·	·	·	有	·	·	
10/19/7-9	須菩提	[]	[]	없음	없음	·	없음	없음	없음	없음	·	
11/5/9	者	[]	[]	·	없음	[]	·	없음	없음	·	없음	
11/19/13	如	[]	[]	·	없음	[]	·	·	·	·	·	
12/2/13	法	[]	[]	·	·	[]	·	·	·	·	없음	
12/12/6	恒	[]	[]	·	·	[]	·	·	如	·	·	
13/5/12-13	具足	·	[]	없음	·	[]	·	없음	·	없음	·	

13/15/1-2	身見	·	[]	[]	·	[]	·	·	見身	·	·	·
13/16/1-13/20/7	余時~衆生(60字)	없음	[]	없음	[]	[]	없음	없음	없음	없음	없음	없음
14/10/7-8	讀誦	·	[]	[]	[]	[]	·	·	없음	없음	없음	·
14/20/10-11	三十	卍	[]	[]	[]	[]	卍	·	·	卍	卍	卍
14/21/13-14	三十	卍	[]	[]	[]	[]	卍	·	·	·	卍	卍
14/22/13-14	三十	卍	[]	[]	[]	[]	卍	·	·	·	卍	卍
15/2/5-6	三十	卍	[]	[]	[]	[]	卍	·	·	·	卍	卍
15/7/12-15/9/8	須菩~菩提	·	[]	[]	[]	[]	없음	·	·	·	·	·
15/11/5	相	·	[]	[]	[]	[]	·	·	·	·	·	없음
15/12/8	心	·	[]	[]	[]	[]	없음	없음	없음	없음	없음	없음
15/14/5-6	布施	·	[]	[]	[]	[]	·	·	·	·	·	持用
15/16/4-6	須菩提	·	[]	[]	[]	[]	·	·	없음	·	·	·
16/2/6-7	甚多	·	[]	[]	[]	[]	·	·	須菩	·	·	·
16/13/6-7	世尊	·	[]	[]	[]	[]	·	·	·	·	·	不也
16/8/9	是	·	[]	[]	[]	[]	·	·	없음	·	·	·
17/2/1-2	云何	·	[]	[]	[]	[]	·	·	何云	·	·	·
17/10/1-8	金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經	[]	[]	[]	[]	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若經	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經一卷	佛說金剛般若波羅蜜經	佛說金剛般若波羅蜜經
17/15/4-5	眞言	없음	[]	[]	[]	[]	없음	없음	없음	없음	없음	없음

<표 6>을 보면 「佛說金剛般若波羅蜜經」에 追加 및 削除 등의 본문 변화는 45곳으로 조사되었다.

5.3 「能斷金剛般若波羅蜜多經」과 對校

돈황본 648년은 필사본으로 23行 17字이며 再雕本 「能斷金剛般若波羅蜜多經」은 목판본으로 23行 14字로 되어 있다. 對校한 결과는 <표 7>과 같다.

<표 7> 돈황본 「能斷金剛般若波羅蜜多經」과 재조본 校勘

번호	張/行/字	再雕本(13世紀)	法藏敦煌西域文獻(7世紀)
1	1/1/1-11	能斷金剛般若波羅蜜多經	能斷金剛般若波羅蜜多經一卷
2	1/1/14	羽	없음
3	1/1/7	唐三藏法師玄奘譯	三藏法師玄奘奉 詔譯
4	10/4/12-10/5/1	能斷金剛	없음
5	10/7/6-7	般若	없음

6	10/7/12-13	是故	없음
7	13/15/8	聲	非
8	27/14/1-11	能斷金剛般若波羅蜜多經	能斷金剛般若波羅蜜多經一卷
9	27/15/4-14	己亥歲高麗國大藏都監奉勅彫造	貞觀廿二年十月一日於雍州宜君縣王華宮弘法[臺]三藏法師玄奘奉

<표 7>을 보면 追加되거나 削除된 내용의 변화는 9곳으로 조사되었다.

이상에서 재조본과 돈황본을 對校한 결과 『金剛般若波羅蜜經』이 66여 곳, 『佛說金剛般若波羅蜜經』 45여 곳 『能斷金剛般若波羅蜜多經』 9곳으로 전체 약 120여 곳에서 追加와 削除 등의 변화를 알 수 있다.

6. 결 론

이상에서 살펴본 敦煌本 『金剛般若波羅蜜經』과 初雕本 및 再雕本을 중심으로 校勘한 결과는 다음과 같다.

첫째, 敦煌寶藏에 수록된 『金剛般若波羅蜜經』은 약 1,579건이며, 이 외 俄藏黑水城文獻, 甘肅藏敦煌文獻, 敦煌吐魯文獻集成의 天津藝術藏書, 敦煌遺書, 法藏敦煌西域文獻에서 367건을 합하면 약 1,946여건으로 조사되었는데, 이 중에서 제작연대가 수록된 것으로 497年 · 613年 · 648年 · 672年 · 676年 · 682年 · 700年 · 708年 · 710年 · 717年 · 723年 · 753年 · 824年 · 863年 · 868年 · 905年 · 906年 · 949年과 丙戌年 · 甲戌年 · 太[]元年으로 전체 21건이다.

둘째, 전체 21건 중에서 완질본 6건과 낙장이지만 제작연대가 수록된 11건을 포함한 17건과 제작연대가 없는 『佛說金剛般若波羅蜜經』 11건을 대상으로 초조본과 對校한 결과 『金剛般若波羅蜜經』은 약 90여 곳, 『佛說金剛般若波羅蜜經』은 26여 곳, 『能斷金剛般若波羅蜜多經』은 5곳에서 본문 내용의 削除 · 追加 · 誤 · 脫字 등이 조사되었다.

셋째, 재조본과 對校한 결과 『金剛般若波羅蜜經』은 약 66여 곳, 『佛說金剛般

若波羅蜜經」은 45곳, 「能斷金剛般若波羅蜜多經」은 9곳에서 본문 내용이 誤字 및 脫字·追加 등 語節의 變化가 조사되었다.

따라서 敦煌本 「金剛般若波羅蜜經」과 초조본 및 재조본을 교감한 결과 誤·脫字가 3개 本에서 거의 동일하게 나타난 것으로 보아 敦煌本과 초조본 및 재조본 間에 서로 밀접한 關係性이 있다는 것을 알 수 있다.

<참고문헌>

- 初雕·再雕本. 「金剛般若波羅蜜經」, 「能斷金剛般若波羅蜜多經」.
甘肅成敦煌文獻編輯委員會. 「甘肅藏敦煌文獻」. 蘭州: 甘肅人民出版社, 1999.
강수근. “敦煌 藏經洞 佛籍 遺失과 往五天竺國傳 一考.” 『韓國東西精神科學會誌』, Vol.8(2005), 3.
김용욱 지음. 「금강경강해」. 서울: 통나무, 2000.
季羨林 主編. 「敦煌學大辭典」. 上海: 上海辭書出版社, 1999.
陸楨培. “韓國金剛經 流通考.” 『불교학보』 11. 220-222.
朴桃花. “朝鮮時代 金剛經 版畫의 圖像.” 『佛教美術研究』 Vol.3-4(1997), 71-93.
方廣錫. 敦煌文獻中的 「金剛經」 及其注疏. 世界宗教研究. 1995年 第1期.
<<http://www.cnki.net>>
上海古籍出版社法國國家圖書館 編. 「法國國家圖書館藏 法藏敦煌西域文獻」.
上海: 上海古籍出版社, 1995.
俄羅斯科學出版社東方文學部 編. 「俄藏敦煌文獻 俄羅斯科學院東方研究所 聖彼得堡分所」. 上海: 上海古籍出版社, 1993.
李健準. “金剛經 漢譯諸本에 대한 연구-Vajracchedikaprajnaparamita와 비교하여.” 『九山論集』 Vol.2(1998), 325-363.
李鍾益. “韓國佛教 曹溪宗과 金剛經五家解.” 『불교학보』 11. 195-196.
정승식 편저. 「고려대장경해제 제1권」. 서울: 고려대장경연구소, 1998. 77-82.

書誌學研究 第42輯(2009. 6)

中國國家圖書館編·任繼愈 主編. 『敦煌遺書』. 北京: 北京圖書館出版社, 2005.

中國社會科學院歷史研究所 編. 『英國敦煌文獻(漢文佛經以外部分)』. 中國: 四川人民出版社, 1995.

진국영지음; 권택룡옮김. 『중국서지학』. 대구: 도서출판 長江, 2000.

黃永武 主編. 『敦煌寶藏』. 上海: 驪江出版社, 1995.